Elizabeth Swain

is an applied linguist with a first degree in French and European Literature from Warwick University (UK), a master's degree in Modern Languages and Literature from the University of Padua, and a postgraduate diploma in teaching English as a foreign language (TEFL) from the Royal Society of Arts (RSA). After several years working as a TESOL instructor in France, Spain, the UK and Italy, then as language teacher and untenured lecturer at three Italian universities she took up her present position of researcher in English language and translation at the University of Trieste. Her research applies linguistic and pragmatic theory to the analysis of language and humour, literary translation, visual communication, argumentation and aspects of interpersonal meaning in discourse domains including diplomacy, journalism and tertiary education. She has taught university courses in English for Academic Purposes (EAP), for psychology, for business, for international affairs, for diplomacy and for literary translation as well as courses on varieties of English, verbal and visual discourse analysis and argumentation.

Publications

In preparation:

'Hate speech or free speech? Drawing the line in controversial cartoons' [Article for journal]

2018 Swain, E: 'Parlando tra di noi: il tenore interpersonale nel linguaggio dei documenti interni del *Foreign Office* nel dopo guerra' in Meyr, G. (ed) *Da Impero a Grande Potenza: Alcuni Temi di Politica Estera Britannica nel Novecento.* Rimini: Panozzo, 165-209

2017 Swain, E. 'Interpersonal styles in diplomatic argumentation online: A study of schemes and evaluation in press releases of the UNSC permanent members' in Ilie, C. & Garzone, G. (eds) *Argumentation across communities of practice: Multi-disciplinary perspectives.* Amsterdam: Benjamins, 127-147

2017 Swain, E. Translation (French-English) of Adaïewsky, Ella von Schultz: *A Journey to Resia and the Resian Melodies and Dance Airs* [original title: *Un Voyage à Resia et les Melodies et Airs de Danse Résiens*] in Meandro, Ilario (ed) *Un Voyage à Résia: Ella Adaïewsky's 1884 Manuscript and the Birth of Ethnomusicology in Europe.* Lucca: Libreria Musicale Italiana, xvii-xviii; 1-102

2017 Swain, E. Translation (Italian-English) of Guizzi, Febo, "Qui connait Resia et le Résiens? Ella von Schultz Adaïewsky's journey and the birth of ethnomusicology" [original title: "Qui connait Resia et le Résiens? Il viaggio di Ella von Schultz Adaïewsky e la nascita dell'etnomusicologia"] in Meandro, Ilario (ed) *Un Voyage à Résia: Ella Adaïewsky's 1884 Manuscript and the Birth of Ethnomusicology in Europe.* Lucca: Libreria Musicale Italiana xvii-xviii; 103-168

2015 Swain, E. '(Im)politeness in a diplomatic context: The case of the Zinoviev letter' in Busà, M. & Gesuato, S. (eds) *Lingue e Contesti: Studi in Onore di Alberto Mioni.* Padova: CLEUP, 863-873

2014 Swain, E. 'Translating metaphor in literary texts: an intertextual approach' in Miller, D. & Monti, E. (eds) *Selected papers from the Conference 'Translating Figurative Language' Bologna, 12-14 December 2012.* Bologna: Bononia University Press, 241-253
http://www.lingue.unibo.it/DLLSM/Ricerca/Centri/ceslic/Quaderni.htm

2013 Swain, E. 'Choice in a "partly free" press: evaluative key in Italian journalistic discourse' in O'Grady, G., Bartlett, T., Fontaine, L., *Choice in Language: Applications in Text Analysis* London: Equinox, 55-85
https://www.equinoxpub.com/equinox/books/showbook.asp?bkid=541&keyword=Bartlett

2012 Swain, E. 'Analysing evaluation in political cartoons' in *Discourse, Context and Media* Special Issue: *Analyzing the View from Nowhere: Discursive Approaches to Journalistic Stance* guest edited by Van Hout, T.; Pounds, G. & Verstommen, B., 82-94
http://dx.doi.org/10.1016/j.dcm.2012.09.002

2012 Swain, E. 'Towards a SFL reading of Koestler's bisociation theory of humour' in Dalziel, F., Gesuato, S. and Musacchio, T. (eds) *A Lifetime of English Studies: Essays in Honour of Carol Taylor Torsello* Padua: Il Poligrafo 267-278

2010 Swain, E. (ed): *Thresholds and Potentialities of Systemic Functional Linguistics: Multilingual, Multimodal and Other Specialised Discourses* Trieste: Edizioni Università di Trieste
http://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/3597

2010 Swain, E. 'Getting engaged: dialogistic positioning in novice academic discussion writing' in Swain, E. (ed): *Thresholds and Potentialities of Systemic Functional Linguistics: Multilingual, Multimodal and Other Specialised Discourses* Trieste: Edizioni Università di Trieste, 291-317

2007 Swain, E. 'Constructing an effective "voice" in academic discussion writing: an appraisal theory perspective' in McCabe, A., O'Donnell. M. & Whittaker, R. (eds) *Advances in Language and Education*. London: Continuum, 166-184

2004 Swain, E. 'Some patterns of appraisal in the discourse of foreign policy making' in Taylor Torsello, C., Busà, M.G., Gesuato. S. (eds) *Lingua Inglese e Mediazione Linguistica Ricerca e Didattica con supporto telematico*. Padua: Unipress, 319-336

2003 Swain, E. 'Humour as discordant couplings: an appraisal theory approach' in Nocera, C., Persico, G., Portale, R. (eds) *Atti del XX Convegno Nazionale dell'Associazione Italiana di Anglistica*, Catania 4/6 ottobre 2001 Catanzaro: Rubbettino 521-532

2002 Swain, E. 'Sizing up the enemies and allies: evaluation in British foreign policy documents 1938-39' in Gotti, M., Heller, D., Dossena, M. (eds) *Selected Papers of the 2nd CERLIS Conference*, *Bergamo 18-20 ottobre 2001* Berlin: Peter Lang, 443-463

2001 Swain, E. 'When a rose by any other name might not smell so sweet: names and their informativity in translation' in *RITT (Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione)*, 6-45

2001 Swain, E. 'Keeping those noisy natives in their place' in TEXTUS XIV: 2 487-514 [volume title: '*Languaging' in and across human groups: Perspectives on Difference and Asymmetry* Cortese, G. & Hymes, D. (eds)]

1998 Swain, E. 'Disagreeing, but doing it in style: humour in a British parliamentary debate' in *Quaderni Linguistici del Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Trieste* 3, 81-113 [volume title: *Rappresentazioni dell'Identità: La dimensione linguistica del conflitto*. Mechel, M., Vasta, N., Chiaruttini Leggeri, C. (eds)]

1995 Swain, E. & Falinska, B. *On the Right Track: Corso di Lingua Inglese per Psicologi*. Florence: Giunti 358 p

Presentations at international conferences

'Mood metaphor in diplomacy: from bilateral correspondence to the web' *25th European Systemic Functional Linguistic Conference,* 10th-12th July 2014, Paris, France

'Translating metaphor in literary texts: An intertextual approach' Convegno internazionale: *Tradurre figure*, 12th-14th December 2012, Bologna, Italy

'Persuading the world online: Argumentation styles on Ministry of Foreign Affairs websites' Panel on *Linguistic and Rhetorical perspectives on argumentative discourse* at the *11th Conference of the European Society for English Studies (ESSE)* 4th-11th September 2012 Istanbul, Turkey

'Hybrid contexts in political cartoons' *23rd Eurointernational Systemic Functional linguistics Conference and Workshop (EISFLCW)*, 9th – 11th July 2012 Bertinoro, Italy

'Diplomatic negotiation: a dialogue between SFL and politeness theory' *38th International Systemic Functional Conference (ISFC)*, 25th-29th July 2011 Lisbon, Portugal

'Analysing evaluation in satirical newspaper cartoons' *12th International Pragmatics Conference* 3rd-8th July 2011, Manchester, UK

'Ways of saying and meaning 'sharp things': mood metaphor in diplomatic discourse'. *37th International Systemic Functional Conference (ISFC)*, 18th-23rd July 2010 Vancouver, Canada

'Reasoning around justification'. *22nd Eurointernational Systemic Functional Linguistics Conference and Workshop (EISFLCW)* 9th-12th July, 2010 Koper, Slovenia

'Voice in Italian journalistic discourse' *21st Eurointernational Systemic Linguistics Conference and Workshop (EISFLCW)*, 8th-10th July 2009 Cardiff, UK

'What features typically characterise successful academic discussion writing, and how can their functions be helpfully described to apprentice writers?' *34th International Systemic Functional Conference (ISFC)*, 16th – 21st July 2007 Odense, Denmark

'Coping with the decline of Empire: a linguistic study of attitudes in the British Foreign Service' *8th European Society of English Studies (ESSE) conference*, 28th August-3rd September 2006, London, UK

'Field as the genesis of "situational" humour' *17th Eurointernational Systemic Functional Linguistics Conference and Workshop (EISFLCW)*, 1st-4th August 2005, London, UK

'Appraisal in expository texts: insights and pedagogical implications' *16th Eurointernational Systemic Functional Linguistics Conference and Workshop (EISFLCW)*, 28th-31st July 2004, Miraflores, Spain

'Appraisal in the discourse of foreign policy making' *15th Eurointernational Systemic Functional Linguistics Conference and Workshop*, 21st—23rd July 2003, Leeds, UK

'Political humour across cultures: an appraisal theory analysis of the Lewinsky affair in newspaper cartoons' *14th Conference of the International Society of Humour Studies (ISHS)* 3rd-6th July, 2002 Bertinoro, Italy

'Sizing up the enemies and allies: evaluation in British foreign policy documents 1938-39' *2nd Conference of the Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici (CERLIS)*, 18th -20th October 2001, Bergamo, Italy

Ricevimento: stanza 11 5° piano ala vecchia Via Alviano, Gorizia
Nel 2018-19 lunedì, martedì e giovedì dopo le lezioni del mattino; in luglio e settembre 2018 per appuntamento.
email: elizabethanne.swain@dispes.units.it
tel ufficio +39 (0)481 599118